



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ZHVILLIM RAJONAL TË BALANCUAR¹

DRAFT LAW ON BALANCED REGIONAL DEVELOPMENT²

NACRT ZAKONA O BALANCIRANOM REGIONALNOM RAZVOJU³

¹ Projektligji për Zhvillim Rajonal të Balancuar, është miratuar në mbledhjen e 102-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 05/102, të datës 26.10.2022.

² Draft Law on Balanced Regional Development, has been approved in the 102 th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision No. 05/102, dated 26.10.2022.

³ Nacrt Zakona o Balanciranom Regionalnom Razvoju, u usvojen je na 102 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 05/102, datum 26.10.2022.

Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton: LIGJ PËR ZHVILLIM RAJONAL TË BALANCUAR KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME Neni 1 Qëllimi 1. Ligji për zhvillim rajonal përcakton parimet themelore të menaxhimit të zhvillimit rajonal, orientimet, përgjegjësitë e institucioneve, instrumentet financiare dhe rregullat për zhvillimin e balancuar rajonal në Republikën e Kosovës. 2. Ky ligj është në përputhshmëri me Rregulloren e (BE-së) Nr. 1301/2013 të Parlamentit Europian dhe të Këshillit datë 17 dhjetor 2013 për Fondin Europian të Zhvillimit Rajonal dhe dispozitat e posaçme në lidhje me rritjen e investimeve dhe promovimin e punësimit dhe shfuqizimin e Rregullativës (KE) Nr. 1080/2006.	The Assembly of the Republic of Kosovo, In support of Article 65 (1) of the Consttion of the Republic of Kosovo, Approves: LAW ON BALANCED REGIONAL DEVELOPMENT CHAPTER I GENERAL PROVISIONS Article 1 Purpose 1. Law on regional development shall define the basic principles of the management of regional development, orientations, responsibilities of the institutions, financial instruments and the rules for balanced regional development in the Republic of Kosovo. 2. This law is in accordance with the EU Regulation No. 1301/2013 of the European Parliament and Council of the date 17 December 2013 on the European Fund of Regional Development and special provisions related to the growth of investments and promotion of employment and abrogation of the EC Regulation No. 1080/2006.	Skupština Republike Kosova, U podršci člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja: ZAKON ZA BALANSIRANI REGIONALNI RAZVOJ POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE Član 1 Svrha 1. Zakon za regionalni razvoj određuje osnovne principe upravljanja regionalnim razvojem, orijentacije, odgovornosti institucija, finansijske instrumente i pravila za uravnotežen regionalni razvoj u Republici Kosovo. 2. Ovaj zakon je u skladu sa Uredbom (EU-a) br. 1301/2013 Evropskog parlamenta i Saveta datuma 17. decembra 2013. godine za Evropski fond za regionalni razvoj i posebne odredbe u vezi sa povećanjem investicija i promovisanjem zapošljavanja i ukidanjem Uredbe (ES) br. 1080/2006.
---	---	---

Neni 2 Fushëveprimi Ky ligj përcakton strukturën institucionale përgjegjëse për zhvillim rajonal, parimet dhe kriteret për nxitjen e zhvillim socio-ekonomik rajonal të balancuar, përcaktimin e instrumenteve të financimit dhe skemave financiare për nxitjen e zhvillimit rajonal, si dhe aspekte të tjera që sigurojnë zhvillimin e balancuar rajonal, ekonomik dhe shoqëror në Republikën e Kosovës duke inkorporuar praktikën e mira të Bashkimit Evropian sa i përket zhvillimit të balancuar rajonal dhe politikave të kohezionit.	Article 2 Scope of work This law shall define the responsible institutional structure for regional development, principles and criteria for incentive of balanced regional socio-economic development, determination of financial instruments and financial schemes for promotion of regional development, as well as other aspects that provide a balanced regional, economic and social development in the Republic of Kosovo incorporating good practices of the European Union related to the balanced regional development and policies of cohesion.	Član 2 Obim delatnosti Ovim zakonom definisana je institucionalna struktura nadležna za regionalni razvoj, principi i kriterijumi za unapređenje ravnomernog regionalnog društveno-ekonomskog razvoja, određivanje instrumenata finansiranja i finansijskih šema za unapređenje regionalnog razvoja, kao i drugi aspekti kojima se obezbeđuje uravnotežen regionalni razvoj, ekonomski razvoj i socijalni razvoj u Republici Kosovo ugrađivanjem dobre prakse Evropske unije u smislu balansiranog regionalnog razvoja i politike kohezije.
Neni 3 Përkufizimet 1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimin si vijon: 1.1. Rajon zhvillimor - nënkupton territorin funksional që përfshinë dy apo më shumë njësi të vetëqeverisjes lokale, në përputhje me kriteret e NUTS-3, për zbatimin e politikave të zhvillimit rajonal, i cili dallohet nga një tërësi karakteristikash gjeografike, socio-ekonomike , kulturore, mjedisore. Rajoni zhvillimor përfshinë zhvillimin socio-ekonomik rajonal të balancuar , në	Article 3 Definitions 1. Used expressions in this law have the following meaning: 1.1. Development region – means a functional territory that includes two or more local self-government unit, in accordance with criteria of NUTS- 3, for the implementation of policies of regional development, which is distinguished by a set of geographical, socio-economic, cultural, environmental characteristics. The development region includes balanced regional	Član 3 Definicije 1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje: 1.1. Razvojni region – podrazumeva-znači funkcionalnu teritoriju koja obuhvata dve ili više jedinica lokalne samouprave, u skladu sa NUTS-3 kriterijumima, za sprovođenje politika regionalnog razvoja, koja se odlikuje skupom geografskih, socio-ekonomskih, kulturnih karakteristike, životna sredina. Region razvoja obuhvata

pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi dhe në asnjë rrethanë nuk nënkupton organizim administrativ apo territorial. 1.2. Zhvillim rajonal i balancuar - nënkupton procesin e uljes së dallimeve në aspekt të zhvillimit socio-ekonomik si dhe përafrimi i nivelit të zhvillimit ekonomik, social, kulturor e mjedisor, ndërmjet rajoneve të ndryshme zhvillimore përmes shfrytëzimit të potencialeve të tyre sa i përket resurseve financiare, natyrore dhe kapitalit njerëzor. 1.3. Pabarazi rajonale - nënkupton gjendjen kur evidentohen dallime substanciale në mes të rajoneve zhvillimore sipas indikatorëve socio-ekonomik. 1.4. Politikat e zhvillimit rajonal të balancuar - nënkuptojnë kornizën e dokumenteve strategjike dhe planifikuese të zhvillimit rajonal me qëllim të intervenimeve në fusha të caktuara të cilat do të zbatohen për arritjen e synimit të zhvillimit të balancuar rajonal. Varësisht nga ndryshimet dhe avancimi i dokumenteve strategjike, objektivat e zhvillimit rajonal, do t'i referohen dhe	socio-economic development, in accordance with the Constitution and legislation into force and under no circumstances implies administrative or territorial organization. 1.2. Balanced regional development – means the process of reducing the differences in terms of socio-economic development as well as the approximation of the level of economic, social, cultural and environmental development between different development regions through the use of their potentials in terms of financial natural and human capital resources. 1.3. Regional inequality – means the situation when substantial differences are evident between development regions according to socio-economic indicators. 1.4. Policies of balanced regional development – means the framework of strategic and planning documents of regional development with the aim of interventions in certain areas which shall be implemented to achieve the goal of balanced regional development. Depending on the changes and advancement of the strategic documents, the regional development objectives	ravnomeran regionalni društveno-ekonomski razvoj, u skladu sa Ustavom i važećim zakonima i ni pod kojim uslovima ne podrazumeva administrativnu ili teritorijalnu organizaciju. 1.2. Ravnomerni regionalni razvoj – podrazumeva proces smanjenja razlika u pogledu društveno-ekonomskog razvoja kao i približavanja stepena ekonomskog, društvenog, kulturnog i ekološkog razvoja, između različitih razvojnih regiona kroz korišćenje njihovih potencijala u finansijskom smislu. resursi, prirodni i ljudski kapital. 1.3 Regionalna nejednakost - označava situaciju kada su evidentne značajne razlike između razvojnih regiona prema socio-ekonomskim pokazateljima. 1.4. Politike regionalnog balansiranog razvoja - podrazumevaju okvir strateških i planskih dokumenata regionalnog razvoja sa ciljem intervencija u određenim oblastima koje će se sprovoditi radi postizanja cilja ravnomernog regionalnog razvoja. U zavisnosti od izmena i unapređenja strateških dokumenata, ciljevi
--	---	--

adoptohen ndryshimeve të fundit. 1.5. Plani operacional për zhvillim të rajoneve zhvillimore - nënkupton dokumentin bazë të planifikimit strategjik për rajonin e caktuar zhvillimor, i cili përcakton objektivat dhe prioritetet e zhvillimit për zonën e rajonit zhvillimor, me theks të veçantë nxitjen e zhvillimit të balancuar brenda rajonit zhvillimor. 1.6. Ministria- nënkupton Ministrinë përkatëse për Zhvillim Rajonal 1.7. Qendrat për zhvillim rajonal - nënkuptojnë qendrat që themelohen në përputhje me Ligjin përkatës për bashkëpunimin ndër-komunal dhe në përputhje me rregulloren për funksionimin dhe organizimin e këtyre qendrave që miratohet nga Ministria përgjegjëse për zhvillim rajonal. 1.8. Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar- nënkupton dokumentin programues në kuadër të buxhetit të Ministrisë përgjegjëse për zhvillimin rajonal si mekanizëm për financimin apo bashkëfinancimin e projekteve për zhvillim rajonal, si dhe planeve operationale të rajoneve zhvillimore dhe	shall refer to and adopt the latest changes. 1.5. Operational development plan for development regions – means the basic document of strategical planning for a certain development region, which defines the objectives and priorities of development for a development region’s area, with special emphasizes the promotion of balanced development within development region. 1.6. The ministry- means the responsible ministry for Regional Development 1.7. The regional development centers – means centers established in accordance with the relevant Law on inter – municipal cooperation and in accordance with the Regulation on functioning and organization of these centers approved by the Ministry responsible for regional development. 1.8. Balanced Regional Development Program– means the programming document within the budget of the Ministry responsible for regional development as a mechanism for financing or co – financing of the projects for regional development, as well as the operational plans of the	regionalnog razvoja će se pozivati i usvajati najnovije izmene. 1.5. Operativni plan za razvoj razvojnih regiona – podrazumeva osnovni strateški planski dokument za konkretan razvojni region, kojim se definišu ciljevi i prioriteti razvoja za područje razvojnog regiona, sa posebnim akcentom na promovisanje balansiranog razvoja u okviru razvojnog regiona. 1.6. Ministarstvo Nadležno ministarstvo za regionalni razvoj 1.7. Centri za regionalni razvoj - podrazumevaju centre koji se osnivaju u skladu sa relevantnim Zakonom o međupštinskoj saradnji i u skladu sa propisom za rad i organizaciju ovih centara koja se odobrava od Ministarstva nadležno za regionalni razvoj. 1.8. Program balansiranog regionalnog razvoja - podrazumeva programski dokument u okviru budžeta Ministarstva nadležnog za regionalni razvoj kao mehanizam za finansiranje ili sufinansiranje projekata regionalnog razvoja, kao i operativni planovi razvojnih regiona i nastaje iz doprinosa
---	--	--

krijohet nga kontributi i buxhetit shtetëror por mund të përfshijë edhe burime tjera të financimit. 1.9. Zonë Urbane - nënkupton zonën e cila fizikisht formon pjesën e një qyteti dhe karakterizohet me pjesë të rëndësishme të sipërfaqeve të ndërtuara, densitetit të lartë të popullsisë dhe banimit, punësim dhe transport të konsiderueshëm dhe infrastrukturë tjetër. Zonat urbane mund gjithashtu të përmbajnë zona të gjelbra zakonisht të shfrytëzuara për qëllime rekreative. 1.10. Zonë Rurale - një sipërfaqe që karakterizohet me një sasi të ultë të ndërtimit, dendësisë së popullsisë, dhe të infrastrukturës teknike, publike dhe sociale, si dhe të punësimit përmes zhvillimit të agrikulturës, turizmit rural, qendrave shëruese dhe të prodhimit të që nuk ndot mjedisin rrethues. 1.11. NUTS - nënkupton “Nomenklaturën e Njërive Territoriale Statistikore” të përcaktuar nga Agjencia Statistikore Evropiane si një sistem hierarkik i ndarjes së territorit ekonomik të Bashkimit Evropian për qëllimet e mbledhjes, zhvillimit dhe harmonizimit të rajoneve Evropiane statistikore dhe Analizës socio-	development regions created by the contribution of national budget, but it may include also other financial resources. 1.9. Urban area – means an area which physically forms a part of a city characterized by significant portions of built-up area, high population and residential density, significant employment and transport as well as other infrastructure. Urban areas may also contain green areas commonly used for recreational purposes. 1.10. Rural area – means an area characterized by a low amount of construction, population density, and technical, public and social infrastructure, as well as employment through the development of agriculture, rural tourism, healing centers and production that does not pollute the surrounding environment. 1.11. NUTS - means the "Nomenclature des Unités Territoriales Statistiques - Nomenclature of Statistical Territorial Units" defined by the European Statistical Agency as a hierarchical system of dividing the economic territory of the European Union for the purposes of collecting,	državni budžet ali može uključivati i druge izvore finansiranja. 1.9. Urbano područje - podrazumeva područje koje fizički čini deo grada i karakteriše ga značajan udeo izgrađenih površina, visoka gustina naseljenosti i stanovanja, značajna zaposlenost i saobraćajna i druga infrastruktura. Urbana područja mogu takođe sadržati zelene površine koje se obično koriste u rekreativne svrhe. 1.10. Ruralno područje – površina koja se karakteriše sa neniskom izgrađenošću, gustina stanovništva, tehničke, javne i socijalne infrastrukture, kao i zapošljavanje kroz razvoj poljoprivrede, seoskog turizma, lekovitih centara i proizvodnje koja ne zagađuje okolinu. 1.11. NUTS – podrazumeva “Nomenklaturu statističkih teritorijalnih jedinica” koju definiše Evropska statistička agencija kao hijerarhijski sistem podele ekonomske teritorije Evropske unije za potrebe prikupljanja, razvoja i harmonizacije evropskih statističkih regiona i socio-
--	---	---

ekonomike të rajoneve. “NUTS-1” nënkupton rajonet e mëdha socio-ekonomike (3 mil deri në 7 mil banorë); “NUTS-2” nënkupton rajonet bazike për aplikimin e politikave rajonale (800 mijë deri në 3 milion banorë); si dhe “NUTS-3” nënkupton rajonet e vogla për qëllime specifike (150 mijë deri në 800 mijë banorë).	developing and harmonizing European statistical regions and socio-economic analysis of regions. "NUTS-1" means large socio-economic regions (3 thousand to 7 thousand inhabitants); "NUTS-2" means the basic regions for the application of regional policies (800 thousand to 3 million inhabitants); and "NUTS-3" means small regions for specific purposes (150 thousand to 800 thousand inhabitants).	ekonomske analize regiona. “NUTS-1” podrazumeva velike društveno-ekonomske regione (3 hiljade do 7 hiljada stanovnika); “NUTS-2” podrazumeva osnovne regione za primenu regionalnih politika (800 hiljada do 3 miliona stanovnika); a “NUTS-3” podrazumeva male regione za specifične namene (150 hiljada do 800 hiljada stanovnika).
Neni 4 Parimet e Zhvillimit Rajonal	Article 4 The Regional Development’s principles	Član 4 Principi regionalnog razvoja
1.Parimet për nxitjen e zhvillimit rajonal, në kuptim të këtij ligji janë si vijon:	1.The principle for incentive of regional development, in terms of this law are as follows:	1. Načela za podsticaj regionalnog razvoja, u smislu ovog zakona, su kako sledi:
1.1. Parimi i partneritetit dhe bashkëpunimit - nënkupton që zhvillimi rajonal bazohet në bashkëpunimin ndërmjet akterëve relevantë nga sektori publik, privat dhe shoqëria civile Konkretisht, bashkëpunimin ndërmjet institucioneve qendrore dhe lokale, bashkëpunimin ndër-komunal dhe ndër-kufitar siç përcaktohet me Ligjin përkatës për bashkëpunim ndër-komunal, operatorëve ekonomikë, përfaqësuesve nga academia, partnerët social dhe organizatat e shoqërisë civile, të cilat duhet të përfshihen në procesin e përgatitjes, zbatimit dhe monitorimit, të	1.1. The principle of partnership and cooperation – means the regional development based on cooperation between the relevant players from the public and private sector as well as from the civil society. Specifically, the cooperation between the central and local institutions, the inter – municipal and trans – boundary cooperation as specified by the relevant Law on inter – municipal cooperation, the economic operators, representatives from the academy, social partners and organizations of civil society included in the process of preparation,	1.1. Princip partnerstva i saradnje – podrazumeva-znači da se regionalni razvoj zasniva na saradnji relevantnih aktera iz javnog, privatnog sektora i civilnog društva.Konkretno, saradnja između centralnih i lokalnih institucija, međuopštinska i prekogranična saradnja kako je definisano relevantnim Zakon o međuopštinskim, privrednim subjektima, predstavnicima akademske zajednice, socijalnim partnerima i organizacijama civilnog društva, koji moraju biti uključeni u proces pripreme, implementacije i praćenja dokumenata za balansirani-ravnomerni

dokumenteve për zhvillim rajonal të balancuar. 1.2. Parimi i transparencës - nënkupton që proceset e planifikimit dhe menaxhimit të zhvillimit rajonal të jenë publike, duke garantuar informimin e qytetarëve dhe palëve tjera të interesuara, për të gjitha proceset e zhvillimit rajonal. 1.3. Parimi i Programimit - nënkupton ndërtimin e një sistemit të qëndrueshëm të programimit shumëvjeçar sipas objektivave të planifikimit financiar, për zbatimin e politikave të zhvillimit të qëndrueshëm dhe të balancuar rajonal. 1.4. Parimi planifikimit - nënkupton planifikimin e zhvillimit rajonal duhet të bëhet nëpërmjet dokumenteve për planifikim shumëvjeçar, si kusht paraprak për shpërndarjen e fondeve për zhvillim rajonal. 1.5. Parimi i qëndrueshmërisë - nënkupton se politikat e zhvillimit rajonal kontribuojnë në harmonizimin dhe balancimin e zhvillimit rajonal, për të siguruar mbrojtje të diversitetit natyror dhe trashëgimisë kulturore, duke respektuar faktorët ekonomik dhe social gjatë procesit të dizajnit të politikave	implementation and monitoring of documents for balanced regional development. 1.2. The principle of transparency means that the process of planning and management of regional development to be public, guaranteeing the information of citizens and other stakeholders for all process of regional development. 1.3. The principle of programming means a sustainable system of the multi - year program according to the objectives of financial planning, for the implementation of sustainable and balanced development regional policies. 1.4. The principle of planning – means planning of regional development which should be done through the documents for multi – year planning, as a precondition for the distribution of funds for regional development. 1.5. The principle of sustainability means that regional development policies contribute to the harmonization and balancing of regional development, to ensure the protection of natural diversity and cultural heritage, respecting economic and social factors during the process of designing policies for sustainable regional development	regionalni razvoj. 1.2. Princip transparentnosti - podrazumeva da procesi planiranja i upravljanja regionalnim razvojem da su javni, što garantuje informisanost građana i drugih zainteresovanih strana, za sve procese regionalnog razvoja. 1.3. Princip programiranja – podrazumeva izgradnju stabilnog višegodišnjeg sistema programiranja u skladu sa ciljevima finansijskog planiranja, za sprovođenje održivih i balansiranih-uravnoteženih politika regionalnog razvoja. 1.4. Princip planiranja - podrazumeva planiranje regionalnog razvoja kroz višegodišnje planske dokumente, kao preduslov za raspodelu sredstava za regionalni razvoj. 1.5. Princip održivosti – podrazumeva da politike regionalnog razvoja doprinose harmonizaciji i balansiranju regionalnog razvoja, kako bi se osigurala zaštita prirodne raznolikosti i kulturnog nasleđa, poštujući ekonomske i socijalne faktore tokom procesa kreiranja politika održivog regionalnog razvoja.
--	---	---

për zhvillimin e qëndrueshëm rajonal

1.6. Parimi i bashkërendimit - nënkupton bashkërendimin ndër-institucional lidhur me zhvillimin rajonal, duke përfshirë shpërndarjen e fondeve në rajonet zhvillimore në përputhje me objektivat dhe prioritetet që përcakton programi Nacional për zhvillim rajonal dhe dokumentet tjera planifikuese, me qëllim, zhvillimin e qëndrueshëm dhe të ekuilibruar shoqëror dhe ekonomik.

1.7. Parimi i harmonizimit - nënkupton se politikat për zhvillimin rajonal bazohen në solidaritetin e përbashkët për të gjithë qytetarët e Republikës së Kosovës dhe veçanërisht fokusohen në stimulimin e mëtutjeshëm të zhvillimit të balancuar rajonal dhe zvogëlimin e dallimeve në kuptim të zhvillimit rajonal.

1.8. Parimi i subsidiaritetit - nënkupton se përgatitjen dhe realizimin e masave për zhvillimin rajonal, për të rritur efikasitetin në rajonet zhvillimore, për aq sa është e mundur, e kryejnë njësitë e vetëqeverisjes lokale, përveç nëse janë të përjashtuara nga kompetenca e tyre dhe si të tilla ushtrohen nga niveli qendror;

1.6. The principle of coordination means inter-institutional coordination related to regional development including the distribution of funds in developing regions in accordance with the objectives and priorities set by the National program for regional development and other planning documents, with the purpose of sustainable and balanced social development and economic.

1.7. The principle of harmonization means the policies for regional development based on common solidarity for all citizens of the Republic of Kosovo and especially focus on the further stimulation of balanced regional development and the reduction of differences in terms of regional development.

1.8. The principle of subsidiarity means that the preparation and implementation of measures for regional development, to increase efficiency in developing regions, as far as possible, are carried out by local self-government units, unless they are exempted from their competence and as such are exercised by the central level;

1.6 Princip koordinacije – podrazumeva međuinstitucionalnu koordinaciju u vezi sa regionalnim razvojem, uključujući raspodelu sredstava u razvojnim regionima u skladu sa ciljevima i prioritetima utvrđenim Nacionalnim programom regionalnog razvoja i drugim planskim dokumentima, u cilju održivog razvoja. i socijalno i ekonomski balansiran-uravnotežen.

1.7. Princip harmonizacije – podrazumeva da se politike regionalnog razvoja zasnivaju na zajedničkoj solidarnosti za sve građane Republike Kosova i posebno se fokusiraju na dalje stimulisanje balansiranog-ravnomernog regionalnog razvoja i smanjenje razlika u pogledu regionalnog razvoja.

1.8. Princip supsidijarnosti – podrazumeva da pripremu i sprovođenje mera za regionalni razvoj, radi povećanja efikasnosti u regionima u razvoju, koliko je to moguće, sprovede jedinice lokalne samouprave, osim ako su izuzete iz svoje nadležnosti i kao takve se vrše na centralnom nivou;

1.9. Parimi i bashkëfinancimit - nënkupton se financimi i zhvillimit rajonal do të sigurohet nga grumbullimi i resurseve financiare prej burimeve të ndryshme, të dedikuara për përgatitjen, zhvillimin dhe zbatimin e dokumenteve planifikuese dhe zhvillimit të projekteve që kanë ndikim në zhvillimin rajonal. 1.10. Parimi i monitorimit dhe vlerësimit - nënkupton se zbatimi i politikave të zhvillimit rajonal është sistematikisht i monitoruar dhe vlerësuar, për të siguruar rritje të efektivitetit, efikasitetit dhe ndikimit në zhvillimin rajonal. Neni 5 Kriteret për zhvillim rajonal të balancuar 1. Kriteret për zhvillimin rajonal përcaktohen si vijon: 1.1.Indeksi socio-ekonomik: përcaktohet sipas formulës nga Ministria përgjegjëse për zhvillim rajonal, sipas përlllogaritjes së mesatares së katër indikatorëve: prodhimi i brendshëm bruto për kokë banori sipas rajoneve zhvillimore; të ardhura buxhetore për kokë banori; rritja e vlerës së shtuar të sektorit jo-financiar dhe shkalla e papunësisë.	1.9. The principle of co – financing. means that the financing of regional development shall be provided by the collection of financial resources from different sources, dedicated to the preparation, development and implementation of planning documents and the development of projects that have an impact on regional development. 1.10. The principle of monitoring and evaluation – means that an implementation of regional development policies is systematically monitored and evaluated in order to ensure increased effectiveness, efficiency and impact on regional development. Article 5 Criteria for balanced regional development 1. Regional development criteria are defined as follow: 1.11. Socio – economic index - is defined according to the formula by the Ministry responsible for regional development, and according to the calculation of an average of indicators such as: gross domestic production per capita according to the development regions, budgetary incomes per capita, increase of added value of non – f	1.9. Princip sufinansiranja – podrazumeva da će finansiranje regionalnog razvoja biti obezbeđeno prikupljanjem finansijskih sredstava iz različitih izvora, namenjenih za pripremu, razvoju i implementaciji planskih dokumenata i razvoju projekata koji imaju uticaj na regionalni razvoj. 1.10. Princip praćenja i ocene-evaluacije – podrazumeva da se sprovođenje politika regionalnog razvoja sistematski prati i vrednuje, kako bi se obezbedila veća efektivnost, efikasnost i uticaj na regionalni razvoj. Član 5 Kriterijumi za ravnomerni balansirani regionalni razvoj 1. Kriterijumi za regionalni razvoj određuju se na sledeći način: 1.1. Socio-ekonomski indeks: utvrđuje prema formuli od Ministarstva nadležna za regionalni razvoj, prema obračunu proseka četiri indikatora: bruto domaći proizvod po stanovniku po regionima razvoja; budžetski prihod po glavi stanovnika; povećanje dodate vrednosti nefinansijskog sektora i stope nezaposlenosti.
---	---	---

1.2. Indeksi demografik: përcaktohet sipas formulës nga Ministria përgjegjëse për zhvillim rajonal, sipas përlogaritët sipas mesatares së katër indikatorëve: rritja natyrore; indeksi i plakjes; bilanci i migrimëve për 1000 banorë; dhe studentët e diplomuar për 1000 banorë. 1.3. Indeksi i zhvillimit: përcaktohet sipas formulës nga Ministria, e cila përlogaritët sipas mesatares së indeksit socio – ekonomik dhe indeksit demografik. 2. Ministria me akt nënligjor përcakton formulën, metodologjinë, kriteret dhe rregullat për matjen e performancës rajonale dhe monitorimin e zhvillimit socio ekonomik rajonal të balancuar. 3. Të dhënat statistikore për indikatorët nga paragrafi 1 i këtij neni sigurohen nga Agjencia e Statistikave të Kosovës, institucioneve dhe organizatave të tjera relevante.	financial sector and the level of unemployment. 1.2. Demographic index - is defined according to the formula by the The Ministry, calculated according to the average of four indicators, natural growth, index of the aging, index of migrations per 1000 inhabitants, and graduate students per 1000 inhabitants. 1.3. Index of development- is defined according to the formula by the The Ministry, which is calculated according to the average of the socio – economic index and demographic index. 2. The Ministry with sub legal act specifies the formula, methodology, criteria and the rules for measurement of regional performance and monitor of balanced socio – economic regional development. 3. Statistical data for indicators from paragraph 1 of this article are provided by the Kosovo Statistical Agency, institutions and other relevant organizations.	1.2. Demografski indeks: određuje se prema formuli od Ministarstva nadležnog za regionalni razvoj, izračunava se prema proseku četiri indikatora: prirodni priraštaj; indeks starenja; bilans migracija na 1000 stanovnika; i diplomiranih studenata na 1.000 stanovnika. 1.3. Indeks razvoja: određuje se prema formuli od Ministarstva, a koja se izračunava prema proseku socio-ekonomskog indeksa i demografskog indeksa. 2. Ministarstvo aktom određuje formulu, metodologiju, kriterijume i pravila za merenje regionalnog učinka i praćenje balansiranog-ravnomernog regionalnog društveno-ekonomskog razvoja. 3. Statističke podatke za indikatore iz stava 1. ovog člana obezbeđuje Agencija za statistiku Kosova, institucije i druge relevantne organizacije.
--	---	--

KAPITULLI II POLITIKAT PËR ZHVILLIM RAJONAL TË BALANCUAR Neni 6 Rajonet Zhvillimore 1. Rajonet zhvillimore definoohen me këtë ligj për nevojat e planifikimit të zhvillimit rajonal dhe realizimit të masave dhe instrumenteve për nxitjen e zhvillimit rajonal të balancuar. 2. Rajonet zhvillimore përcaktohen vetëm për qëllime të intervenimit sektorial në komunat e përcaktuara dhe nuk përbëjnë organizim të ri administrativ apo territorial. 3. Numri i rajoneve zhvillimore është në përputhje me numrin e (shtatë 7) rajoneve statistikore sipas klasifikimit NUTS-3 të përcaktuara nga Agjencioni i Statistikave të Kosovës. Neni 7 Dokumentet dhe politikat e zhvillimit rajonal 1. Zhvillimi rajonal mbështetet në dokumentet planifikuese ku përcaktohen prioritetet dhe programet e zhvillimit rajonal të balancuar të cilat i përgatit Ministria	CHAPTER II POLICIES FOR BALANCED REGIONAL DEVELOPMENT Article 6 Development regions 1. Development regions are defined by this law on necessities of planning of regional development and the implementation of measures and instruments for incentive of balanced regional development. 2. Development regions are defined only for the purposes of the sectional intervention in the municipalities as defined and they do not constitute a new administrative or territorial organization. 3. Number of development regions is in accordance with the number of 7 (seven) statistical regions according to the NUTS-3 classification as specified by the Kosovo Statistical Agency. Article 7 Documents and policies of regional development 1. Regional development is supported by planning documents in which are specified the priorities and programs of balanced regional development prepared by the	POGLAVLJE II POLITIKE ZA BALANSIRANI- RAVNOMERNI REGIONALNI RAZVOJ Član 6 Razvojne regije 1. Razvojni regioni definisani su ovim zakonom za potrebe planiranja regionalnog razvoja i realizacije mera i instrumenata za podsticaj ravnomernog regionalnog razvoja. 2. Razvojni regioni se određuju samo za potrebe sektorske intervencije u definisanim opštinama i ne čine novu administrativnu ili teritorijalnu organizaciju. 3. Broj razvojnih regiona je u skladu sa brojem (sedam 7) statističkih regiona prema klasifikaciji NUTS-3 koju je određena iz Agencije za statistiku Kosova. Član 7 Dokumenti i politike regionalnog razvoja 1. Regionalni razvoj se zasniva na planskim dokumentima gde se određuju prioriteti i balansirani programi regionalnog razvoja, koje priprema
---	--	---

përgjegjëse për zhvillim rajonal dhe i rekomandon Qeverisë së Republikës së Kosovës për miratim. 2. Planet Operacionale për zhvillim rajonal të rajoneve zhvillimore janë dokumente që përgatiten nga rajonet zhvillimore në bashkëpunim me komunat e rajonit zhvillimor përkatës dhe miratohen në përputhje me standardet dhe rregullat e përcaktuara nga Ministria përgjegjëse për zhvillim rajonal. Neni 8 Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar 1. Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar është dokument i programimit që përcakton aktivitetet për arritjen e objektivave sipas prioriteteve për zhvillim rajonal të balancuar, burimet financiare dhe autoritetet përgjegjëse. 2. Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar përcakton drejtimit prioritar të zhvillimit rajonal përmes projekteve afatshkurtra dhe afatmesme si dhe financimin e tyre në mënyrë që të krijojë zona socio - ekonomike të qëndrueshme në kuadër të rajonit zhvillimor duke u bazuar në	Ministry responsible for regional development and it recommends the Government of the Republic of Kosovo to approve it. 2. The operational regional development plans of development regions are documents prepared by the development regions in cooperation with the municipalities of relevant development regions and approved in accordance with the standards and the rules as specified by the Ministry responsible for regional development. Article 8 Balanced Regional Development Program 1. Balanced Regional Development Program is a programming document that defines the activities for achievement of objectives according to the priorities for balanced regional development, financial resources and responsible authorities. 2. Balanced Regional Development Program specifies the priorities directions of regional development through the short - term and mid-term projects as well as their financing in order to create sustainable socio – economic area within the development region considering the	Ministarstvo nadležno za regionalni razvoj i preporučuje Vladi Republike Kosovo za odobrenje. 2. Operativni planovi za regionalni razvoj razvojnih regiona su dokumenti koje se pripremaju od razvojnih regija u saradnji sa opštinama dotičnog razvojnog regiona i odobravaju se u skladu sa standardima i pravilima određene iz Ministarstva. Član 8 Program za ravnomerni regionalni razvoj 1. Program ravnomernog regionalnog razvoja je programski dokument koji definiše aktivnosti za povećanje ciljeva prema prioritetima ravnomernog regionalnog razvoja, finansijski izvori i odgovorni organi. 2. Programom ravnomjernog regionalnog razvoja utvrđuju se prioritetni pravci regionalnog razvoja kroz kratkoročne i srednjoročne projekte, kao i njihovo finansiranje u cilju stvaranja stabilnih društveno-ekonomskih područja u okviru razvojnog regiona na osnovu prioriteta
---	--	--

prioritetet e përcaktuara për zhvillimin rajonal. 3. Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar propozohet nga Ministria përgjegjëse për zhvillim rajonal për një periudhë afatmesme, ndërsa aprovohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës. 4. Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës me mundësi rishikimi në baza vjetore gjatë procesit të planifikimit buxhetor për secilin vit fiskal. Neni 9 Planet Operacionale për zhvillim rajonal të rajoneve zhvillimore 1. Planet Operacionale për zhvillim të rajoneve zhvillimore janë dokumente bazë të planifikimit të cilat përcaktojnë objektivat dhe përparësitë e rajonit zhvillimor me theks të veçantë nxitjen e zhvillimit të balancuar ndërmjet zonave urbane dhe rurale brenda rajonit zhvillimor, si dhe nxitjen e zhvillimit për zonat më pak të zhvilluara brenda rajonit zhvillimor. 2. Planet Operacionale për rajonet	priorities as specified for regional development. 3. Balanced Regional Development Program is proposed by the Ministry responsible for Regional Development for a mid-term period, and approved by the Government of the Republic of Kosovo. 4. Balanced Regional Development Program is approved by the Government of the Republic of Kosovo with the possible revision on the annual basis during the process of budgetary planning for each physical year. Article 9 The operational regional development plans of development regions 1. The operational development plans of development regions are basic documents of planning, which specify the objectives and priorities of development regions with special emphasis of incentive of balanced development between urban and rural areas within the development regions for areas less developed within development region. 2. The operational plans for development	određenih za regionalni razvoj. 3. Program za ravnomerni regionalni razvoj predlaže Ministarstvo nadležno za regionalni razvoj za srednjoročni period, dok usvaja se od Vlade Republike Kosovo. 4. Program za ravnomerni regionalni razvoj odobrava iz Vlade Republike Kosova sa mogućnošću revizije na godišnjoj osnovi tokom procesa planiranja budžeta za svaku fiskalnu godinu. Član 9 Operativni planovi za regionalni razvoj razvojnih regiona 1. Operativni planovi razvoja razvojnih regiona su osnovni planski dokumenti koja određuju ciljeve i prioritete razvojnog regiona sa posebnim akcentom podsticanjem ravnomernog razvoja između urbanih i ruralnih područja u okviru razvojnog regiona, kao i podsticanjem razvoja. za manje razvijena područja. razvijena u okviru razvojnog regiona. 2. Operativni planovi razvoja regiona
---	--	--

zhvillimore hartohen në përputhje me parimin e partneritetit dhe bashkëpunimit sipas procedurave dhe metodologjisë së përcaktuar nga Ministria me kontributin e njësive të vetëqeverisjes lokale të koordinuar nga qendrat për zhvillim rajonal në kuadër të një rajoni zhvillimor.	regions are drafted in accordance with the principle of partnership and cooperation according to the procedures and methodology as specified by the The Ministry with the contribution of local self-government units coordinated by the centers for regional development within the development region.	izrađuju se u skladu sa principom partnerstva i saradnje po procedurama i metodologiji koju utvrđuje uz doprinos jedinica lokalne samouprave kojima koordiniraju centri za regionalni razvoj u okviru jednog razvojnog regiona.
3. Planet Operacionale duhet të jenë në përputhje me Programin për Zhvillim Rajonal të Balancuar.	3. The operational plans must be in accordance with the Balanced Regional Development Program.	3. Operativni planovi moraju biti u skladu sa Programom za ravnomerni regionalni razvoj.
4. Planet Operacionale miratohen për një periudhë tre (3) vjeçare dhe mund të rishikohen sipas nevojës dhe arsyeshmërisë duke ndjekur metodologjinë dhe procedurat e përcaktuara nga Ministria.	4. The operational plans are approved for a period of three (3) years and it may be reviewed as required and according to the justification attending the methodology and procedures as specified by the Ministry.	4. Operativni planovi se odobravaju za period od tri (3) godine i mogu se revidirati prema potrebi i razumnosti prema metodologiji i procedurama koje utvrđuje Ministarstvo.
5. Ministria koordinon procesin e hartimit, monitorimit dhe vlerësimit të planeve operacionale për zhvillim rajonal.	5. The ministry coordinates the process of drafting, monitoring and evaluation of the operational plans for regional development.	5. Ministarstvo koordinira proces izrade, praćenja i evaluacije operativnih planova za regionalni razvoj.
6. Ministria përkatëse për zhvillim rajonal me akt nënligjor përcakton procedurat, udhëzimet dhe metodologjinë për procesin e hartimit dhe monitorimit të planeve operacionale të rajoneve zhvillimore.	6. The ministry with sub legal act specifies the procedures, instructions and methodology for the process of drafting and monitoring of the operational plans of development regions.	6. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje procedure, uputstva i metodologiju za proces izrade i praćenja operativnih planova razvojnih regiona.

KAPITULLI III FINANCIMI I ZHVILLIMIT RAJONAL TË BALANCUAR Neni 10 Burimet e financimit të zhvillimit rajonal 1. Burimet e financimit të zhvillimit rajonal në Republikën e Kosovës janë: 1.1. Buxheti i Republikës së Kosovës; 1.2. Fondet e Bashkimit Evropian dhe donatorëve të tjerë; 2. Për nxitjen e zhvillimit rajonal të balancuar në Republikën e Kosovës sipas ligjit mbi ndarjet buxhetore, në bazë vjetore Ministria në bashkërendim me Ministrinë përkatëse për Financa ndan mjete nga buxheti vjetor i Republikës së Kosovës për të përkrahur zhvillimin rajonal të balancuar. 3. Procesi i planifikimit të burimeve të financimit bëhet në përputhje të plotë me ciklin e planifikimit buxhetor vjetor sipas afateve kohore që i përcakton Ministria përkatëse e financave.	CHAPTER III FINANCING OF BALANCED REGIONAL DEVELOPMENT Article 10 Regional development financial resources 1. The regional development financial resources in the Republic of Kosovo are as follows: 1.1. Budget of the Republic of Kosovo; 1.2. Funds by the European Union and other Donors; 2. In order encourage balanced regional development in the Republic of Kosovo according to the law on the budgetary allocation on the annual basis the Ministry responsible for regional development in cooperation with the Ministry responsible for finance shares tools from the annual budget of Republic of Kosovo in order to support the balanced regional development. 3. Process of planning of financial resources is done in full accordance with the cycle of annual budgetary planning that specifies the	POGLAVLJE III FINANSIRANJE BALANSIRANOG RAVNOMERNOG REGIONALNOG RAZVOJA Član 10 Izvori finansiranja regionalnog razvoja 1. Izvori finansiranja regionalnog razvoja u Republici Kosovo su: 1.1. Budžet Republike Kosova; 1.2. Fondovi Evropske unije i drugi donatori; 2. U cilju podsticanja ravnomernog regionalnog razvoja u Republici Kosovo prema zakonu o budžetskim izdvajanjima na godišnjem nivou, Ministarstvo nadležno za regionalni razvoj u koordinaciji sa Ministarstvom nadležnim za finansije deli sredstva iz godišnjeg budžeta Republike Kosovu da podrži ravnomeran regionalni razvoj. 3. Proces planiranja izvora finansiranja vrši se u potpunosti u skladu sa godišnjim ciklusom planiranja budžeta prema vremenskim rokovima koje utvrđuje
---	---	---

4. Komponenta e zhvillimit rajonal është pjesë integrale e dokumenteve planifikuese buxhetore afatshkurtra dhe afatmesme. 5. Programi për zhvillimin rajonal të balancuar është mekanizëm për financimin dhe bashkëfinancimin e projekteve për zhvillim rajonal të përfshira në këtë program si dhe planit operacional për zhvillimin rajonal të rajonit zhvillimor. 6. Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar krijohet si nën-program buxhetor i veçantë në kuadër të buxhetit të Ministrisë. 7. Programi përfshinë shumat e alokuara në çdo vit fiskal nga buxheti publik i alokuar në kuadër të buxhetit të Ministrisë përgjegjëse për zhvillimin rajonal në përputhje me nenin 10 paragrafit 2 të këtij ligji. 8. Buxheti alokohet në funksion të zbatimit të Programit për Zhvillim Rajonal të Balancuar dhe Planit Operacional të rajonit zhvillimor në përputhje me parashikimet e buxhetit vjetor dhe programit buxhetor afatmesëm dhe menaxhohet nga Ministria Ministria .	relevant Ministry of finance. 4. Competences of regional development is an integral part of short - term and mid-term budgetary planning documents. 5. Program for balanced regional development is a mechanism for financing and co-financing of projects for regional development included in this program as well as the operational plan for regional development of the development region. 6. Balanced Regional Development Program is created as a special budgetary sub – program within the budget of the The Ministry. 7. Program includes the allocated amounts in each physical year by the public budget allocated within the budget of the The Ministry in accordance with article 10 paragraph 2 of this law. 8. Allocated budget in the function of implementation for the balanced regional development program and operational plan for development region is in accordance with the predictions of annual budget and mid-term budgetary program managed by the ministry responsible for regional development.	nadležno Ministarstvo finansija. 4. Komponenta regionalnog razvoja je sastavni deo dokumenata kratkoročnog i srednjoročnog planiranja budžeta. 5. Program ravnomernog regionalnog razvoja je mehanizam za finansiranje i sufinansiranje projekata regionalnog razvoja obuhvaćenih ovim programom, kao i operativnim planom za regionalni razvoj razvojnog regiona. 6. Program ravnomernog regionalnog razvoja kreira se kao poseban budžetski potprogram u okviru budžeta Ministarstva. 7. Program obuhvata iznose koji se u svakoj fiskalnoj godini izdvajaju iz javnog budžeta u okviru budžeta Ministarstva u skladu sa članom 10. stav 2. ovog zakona. 8. Budžet se izdvaja u funkciji sprovođenja Programa ravnomernog regionalnog razvoja i Operativnog plana razvojnog regiona u skladu sa predviđanjima godišnjeg budžeta i srednjoročnog budžetskog programa i upravlja se iz Ministarstva nadležno za regionalni razvoj.
--	--	--

9. Programi për Zhvillimin Rajonal të Balancuar shfrytëzohet për qëllimet e zhvillimit të balancuar rajonal në fushat si vijon: 9.1. Përmirësimi i sektorëve të industrisë, nivelit të teknologjisë, si dhe qasjes në teknologji të reja; 9.2. Promovimi i kërkimit dhe zhvillimit; 9.3. Përmirësimi i konkurrencës rajonale ndërmjet rajoneve zhvillimore; 9.4. Zhvillimi i balancuar ndërmjet zonave rurale dhe urbane brenda rajoneve zhvillimore; 9.5. Përmirësimi i mbrojtjes së mjedisit; 9.6. Zhvillimi i turizmit; 9.7. Zhvillimi i zonave të pazhvilluara; 9.8. Mbështetja e bizneseve; 9.9. Rritja dhe promovimi i punësimit; 9.10. Përmirësimi dhe zhvillimi i burimeve njerëzore;	9. Program for balanced regional development is used for the purpose of balanced regional development in the following fields: 9.1. Improvement of the industry sectors, level of technology, as well as access in new technology; 9.2 Promotion of search and development; 9.3 Improvement of regional competitiveness between development regions; 9.4. Balanced development between rural and urban areas within development regions; 9.5 Improvement of environment protection; 9.6. Development of tourism; 9.7. Development of undeveloped areas; 9.8. Support to the businesses; 9.9. Growth and promotion of jobs; 9.10. Improvement and development of human resources;	9. Program ravnomernog regionalnog razvoja koristi se za potrebe ravnomernog regionalnog razvoja u sledećim oblastima: 9.1 Poboljšanje industrijskih sektora, nivoa tehnologije, kao i pristupa novim tehnologijama; 9.2 Promovisanje istraživanja i razvoja; 9.3 Poboljšanje regionalne konkurencije između razvojnih regiona; 9.4 Balansiran razvoj između ruralnih i urbanih područja unutar razvojnih regiona; 9.5 Unapređenje zaštite životne sredine; 9.6 Razvoj turizma; 9.7 Razvoj nerazvijenih područja; 9.8 Poslovna podrška; 9.9 Povećanje i promovisanje zapošljavanja; 9.10 Poboljšanje i razvoj ljudskih resursa;
--	---	--

9.11. Përmirësimi dhe zhvillimi i infrastrukturës; 9.12. Përmirësimi i bashkëpunimit ndër-komunal, ndër-komunal ndërkombëtar dhe ndërkufitar për çështjet me interes të përbashkët, në përputhje me Ligjin përkatës për bashkëpunimin ndër-komunal; 9.13. Përmirësimi i aftësive dhe kapaciteteve zhvillimore, në nivel të rajonit zhvillimor dhe njësive të vetëqeverisjes lokale; 9.14. Menaxhimi dhe administrimi i zbatimit të planit operacional për zhvillimin rajonal në kuadër të rajonit zhvillimor; 9.15. Përmirësimi i mbrojtjes së trashëgimisë kulturore; 9.16. Avancimi i zhvillimit social dhe kulturor; 9.17. Qëllime të tjera në përputhje me këtë ligj. Neni 11 Përfituesit e Programit për Zhvillim Rajonal të Balancuar 1. Përfitues të Programit për Zhvillim	9.11. Improvement and development of infrastructure; 9.12. Improvement of inter – municipal cooperation, international inter – municipal and transboundary for issues with the common interest, in accordance with the relevant Law on inter – municipal cooperation; 9.13. Improvement of skills and development capacities at the level of development region and local self-government units; 9.14. Management and administration of the implementation of the operational plan for regional development within the development region; 9.15. Improvement of protection of culture heritage; 9.16. Promotion of social and culture development; 9.17. Other purposes in accordance with this Law; Article 11 Beneficiaries of the Balanced Regional Development Program 1. Beneficiaries of the balanced regional	9.11 Poboljšanjei razvoj infrastrukture; 9.12 Poboljšanje međuopštinske, međuopštinske međunarodne i prekogranične saradnje za pitanja od zajedničkog interesa, u skladu sa relevantnim Zakonom o međuopštinskoj saradnji; 9.13 Poboljšanje razvojnih veština i kapaciteta, na nivou razvojnog regiona i jedinica lokalne samouprave; 9.14. Upravljanje i administracija sprovođenja operativnog plana regionalnog razvoja u okviru razvojnog regiona; 9.15 Poboljšanje zaštite kulturnog nasleđa; 9.16 Unapređenje društvenog i kulturnog razvoja; 9.17 Druge svrhe u skladu sa ovim zakonom. Član 11 Korisnici Programa balansiranog-ravnomernog regionalnog razvoja 1. Korisnici Programa ravnomernog
---	---	---

Rajonal të Balancuar janë subjektet si vijon: 1.1. Komunat si dhe institucionet tjera në nivel të komunës; 1.2. Qendrat për zhvillim rajonal të rajonit zhvillimor, si dhe organizatat e shoqërisë civile ashtu siç përcaktohen me Ligjin përkatës për lirinë e asocimit; 1.3. Institucionet e arsimit të lartë dhe institucionet kërkimore-shkencore; 1.4. Bizneset. 2. Përfituesit potencialë të këtyre aktiviteteve përcaktohen nga Ministria në përputhje me Programin për Zhvillim Rajonal të Balancuar dhe Planin Operacional të rajoneve zhvillimore. Neni 12 Menaxhimi i Programit për Zhvillim Rajonal të Balancuar 1. Shfrytëzimi i Programit për Zhvillimin Rajonal të balancuar që financon Planin Operacional bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi që rregullon kontrollin dhe menaxhimin financiar për financat publike në Republikën e Kosovës.	development program are the following subjects: 1.1. Municipalities and other institutions at the level of municipality; 1.2. The regional development centers of the development region as well as the organizations of civil society as specified by the relevant Law on freedom of association; 1.3. Institutions of high education and research – scientific institutions; 1.4. Businesses. 2. Potential beneficiaries of these activities are specified by the The Ministry in accordance with the Balanced Regional Development Program and Operational Plan of Development Regions. Article 12 Program Management for Balanced Regional Development 1. Use of the balanced regional development program funded by the operational plan is done in accordance with the legislation into force that regulates the control and financial management for public finance in the Republic of Kosovo.	regionalnog razvoja su sledeći subjekti: 1.1. Opštine kao i druge institucije na opštinskom nivou; 1.2. Centri za regionalni razvoj regiona razvoja, kao i organizacije civilnog tako kako se određuju odgovarajućim Zakonom za slobodu asocijacija; 1.3. Visokoškolske ustanove i istraživačko-naučne institucije; 1.4. Preduzeća. 2. Potencijalni korisnici ovih aktivnosti određuju iz Ministarstva u skladu sa Programom ravnomernog regionalnog razvoja i Operativnim planom razvojnih regiona. Član 12 Upravljanje Programom balansovanog-ravnomernog regionalnog razvoja 1. Korišćenje Programa ravnomernog regionalnog razvoja koji finansira Operativni plan vrši se u skladu sa zakonima na snazi koji regulišu finansijsku kontrolu i upravljanje javnim finansijama u Republici Kosovo.
--	---	---

2. Programi për zhvillim rajonal ndahet për projekte të caktuara për zhvillimin rajonal të rajoneve zhvillimore, zonave urbane dhe zonave rurale, sipas formulës dhe metodologjisë së përcaktuar nga Ministria.	2. The regional development program is divided to the projects defined for regional development to development regions, urban and rural areas, according to the formula and methodology as specified by the Ministry.	2. Program regionalnog razvoja dodeljuje se za određene projekte regionalnog razvoja razvojnih regiona, urbanih područja i ruralnih područja, prema formuli i metodologiji određene iz Ministarstva.
3. Ministria mirëmban bazën e të dhënave të projekteve të financuara nga Programi për Zhvillim Rajonal të balancuar dhe harton raporte periodike.	3.The Ministry maintains the data base of the projects funded by the program for balanced regional development and prepares the periodical reports.	3. Ministarstvo održava bazu podataka projekata finansiranih iz Programa ravnomernog regionalnog razvoja i priprema periodične izveštaje.
4.Ministria me akt nënligjor përcakton kushtet, kriteret dhe procedurat për përdorimin dhe menaxhimin e burimeve financiare të programit, duke përfshirë edhe formulën e financimit, kriteret, vlerësimin, menaxhimin dhe monitorimin e zbatimit të projekteve që financohen nga Programi për Zhvillim Rajonal të Balancuar.	4. The Ministry with sub legal act specifies the conditions, criteria and procedures for the use and management of the financial resources of the program, including also the formula of financing, criteria, evaluation, management and monitoring of the implementation of the projects that are funded by the balanced regional development program.	4. Ministarstvo podzakonskim aktom određuje uslove, kriterijume i postupke za korišćenje i upravljanje finansijskim sredstvima programa, obuhvatajući formulu finansiranja, kriterijume, evaluaciju, upravljanje i praćenje sprovođenja programa projekti finansirani iz Programa balansiranog regionalnog razvoja.
5. Projektet nga fusha e zhvillimit rajonal që përfshihen në Programin për Zhvillim Rajonal të Balancuar dhe Planet Operacionale të rajoneve zhvillimore mund të bashkë-financohen nga burime të ndryshme financimi, siç janë përcaktuar me nenin 10 të këtij Ligji.	5. Projects from the field of regional development that are included in the balanced regional development program and the operational plan of development regions may be co – financed by the different financial resources as specified by the article 10 of this Law.	5. Projekti iz oblasti regionalnog razvoja koji su obuhvaćeni u Program ravnomernog regionalnog razvoja i Operativne planove razvojnih regiona mogu se sufinansirati iz različitih izvora finansiranja, kako je određeno članom 10. ovog zakona.
6. Rastet e bashkëfinancimit, vlerat dhe rregullat e detajuara për bashkëfinancimin e pro-	6. Cases of co – financing, the values and detailed rules for co – financing of the	6. Slučajevi sufinansiranja, vrednosti i detaljna pravila za sufinansiranje projekata

jekteve përcaktohen në harmoni me dokumentet planifikuese, marrëveshjen e bashkëfinancimit në përputhje me rregullat dhe procedurat e përcaktuara me legjislacionin në fuqi. Neni 13 Menaxhimi i fondeve të fushave sektoriale për zhvillim rajonal 1. Menaxhimi i fondeve të fushave sektoriale bëhet nga Ministritë sektoriale në përputhje me legjislacionin në fuqi për menaxhimin e financave publike në Republikën e Kosovës. 2. Ministria mirëmban bazën e të dhënave të projekteve nga fushat sektoriale që përkojnë me zhvillimin rajonal, harton raporte vjetore dhe informon Qeverinë e Republikës së Kosovës. KAPITULLI IV STRUKTURA INSTITUCIONALE PËR ZHVILLIM RAJONAL Neni 14 Institucionet dhe trupat përgjegjëse për zhvillimin rajonal 1. Institucionet përgjegjëse për zhvillim rajonal janë:	projects are specified in accordance with the planning documents, agreement of co – financing complying with the rules and procedures as specified by the applicable legislation. Article 13 Management of the funds of the sectional fields for regional development 1. Management of the funds of the sectional fields is done by the sectional Ministry in accordance with the legislation into force on management of public finance in the Republic of Kosovo. 2. The ministry maintains the data base of the projects from the sectional fields complying with regional development, prepares the annual reports and informs the Government of the Republic of Kosovo. CHAPTER IV INSTITUTIONAL STRUCTURE FOR REGIONAL DEVELOPMENT Article 14 Institutions and responsible bodies for regional development 1. The institutions responsible for regional development are as follow:	određuju se u skladu sa planskim dokumentima, sporazumom o sufinansiranju u skladu sa pravilima i procedurama određenim sa zakonodavstvom na snazi. Član 13 Upravljanje fondovima sektorskih oblasti za regionalni razvoj 1. Upravljanje fondovima sektorskih oblasti vrši se od strane sektorskih ministarstava u skladu sa zakonima na snazi za upravljanje javnim finansijama u Republici Kosovo. 2. Ministarstvo održava bazu podataka projekata iz sektorskih oblasti koji se poklapaju sa regionalnim razvojem, izrađuje godišnje izveštaje i obaveštava Vladu Republike Kosovo. POGLAVLJE IV INSTITUCIONALNA STRUKTURA ZA REGIONALNI RAZVOJ Član 14 Institucije i nadležni organi za regionalni razvoj 1. Institucije odgovorne za regionalni razvoj su:
---	---	--

1.1.Qeveria e Republikës së Kosovës; 1.2.Ministria përgjegjëse për Zhvillim Rajonal; 1.3. Komunitet; 2. Trupat përgjegjëse për zhvillim rajonal: 2.1.Qendrat për zhvillim rajonal për rajonet zhvillimore. 3. Ministria i propozon Qeverisë politikat për zhvillim rajonal. 4. Qeveria e Republikës së Kosovës miraton politikat për zhvillim rajonal. Neni 15 Ministria përkatëse për zhvillim rajonal 1. Ministria ka përgjegjësitë si vijon: 1.1 Është përgjegjëse për përgatitjen e poli tikave dhe legjislacionit nga fusha e zhvillimit rajonal; 1.2. Shqyrton planet operationale të rajoneve zhvillimore;	1.1. The Government of the Republic of Kosovo; 1.2. The Ministry responsible for Regional Development; 1.3. The Municipalities; 2. The Bodies responsible for regional development: 2.1. The Regional development centers for development regions. 3. The Ministry proposes to the Government the policies for regional development. 4. The Government of the Republic of Kosovo approves the policies for regional development. Article 15 The Ministry responsible for regional development 1. The ministry has the following duties and responsibilities: 1.1 Prepares the policies and legislation from the regional field; 1.2. Reviews the operational plans of	1.1 Vlada Republike Kosovo; 1.2 Ministarstvo odgovorno za regionalni razvoj; 1.3. Opštine; 2. Nadležni organi za regionalni razvoj: 2.1 Centri za regionalni razvoj za razvojne regione. 3. Ministarstvo predlaže Vladi politike regionalnog razvoja. 4. Vlada Republike Kosovo odobrava politike regionalnog razvoja. Član 15 Ministarstvo nadležno za regionalni razvoj 1. Ministarstvo ima sledeće odgovornosti: 1.1 Odgovorno je za pripremu politika i zakonodavstva iz oblasti regionalnog razvoja; 1.2 Razmatra operative planove
--	--	---

1.3. Monitoron punën e Qendrave për zhvillim rajonal të rajoneve zhvillimore; 1.4. Është autoritet menaxhues për programin e zhvillimit rajonal të balancuar të Ministrisë; 1.5. Përgatitë raporte periodike për implementimin, monitorimin dhe menaxhimin e projekteve të zhvillimit rajonal; 1.6. Miraton metodologjinë dhe kriteret për përzgjedhjen e projekteve të zhvillimit rajonal, si dhe projekteve specifike me rëndësi rajonale, urbane dhe rurale sipas paragrafit 4 të nenit 12 të këtij ligji; 1.7. Koordinon aktivitetet ndër-institucionale për hartimin e dokumenteve strategjike nga fusha e zhvillimit rajonal; 1.8. Përgatitë dhe zbaton projekte, studime fizibiliteti dhe analiza në funksion të zhvillimit rajonal; 1.9. Mbështetë komunat në zhvillimin e kapaciteteve për përgatitjen e projekteve, menaxhimin e tyre në kuadër të rajoneve	development regions; 1.3. Monitors the work of regional development centers for development regions; 1.4. It is also the management authority for programming of balanced regional development of the The Ministry; 1.5. Prepares the periodical reports for the implementation, monitoring and management of the projects of regional development; 1.6. Approves the methodology and criteria for selection of the projects of regional development as well as the specific projects with the regional, urban and rural importance according to the paragraph 4 of article 12 of this law; 1.7. Coordinates the inter – institutional activities for the drafting of strategical documents from the regional development field; 1.8. Prepares and implements the projects, feasibility studies and analyses in the function of regional development; 1.9. Supports the municipalities in development of the capacities for preparation of the projects, their	razvojnih regiona; 1.3 Prati rad centara za regionalni razvoj razvojnih regiona; 1.4. Je organ upravljanja za program ravnomernog regionalnog razvoja Ministarstva; 1.5 Priprema periodične izveštaje za implementaciju, praćenje i upravljanje projektima regionalnog razvoja; 1.6. Odobrava metodologiju i kriterijume za izbor projekata regionalnog razvoja, kao i specifičnih projekata regionalnog, urbanog i ruralnog značaja prema stavu 4. člana 12. ovog zakona; 1.7 Koordinira međuinstitucionalne aktivnosti za izradu strateških dokumenata iz oblasti regionalnog razvoja; 1.8 Priprema i sprovodi projekte, studije izvodljivosti i analize u funkciji regionalnog razvoja; 1.9 Podržava opštine u razvoju kapaciteta za pripremu projekata, njihovo upravljanje u okviru razvojnih
--	--	--

zhvillimore dhe akterët e tjerë të zhvillimit; 1.10. Kryen sipas rastit menaxhimin dhe apo zbatimin e programeve të përbashkëta në kuadër të rajoneve zhvillimore, bazuar në një marrëveshje bashkëpunimi dhe partneriteti për këtë qëllim me partnerët e zhvillimit dhe financuesit në përputhje me legjislacionin përkatës për bashkëpunimin ndër-komunal; 1.11. Zhvillon treguesit për monitorimin e zhvillimit socio-ekonomik rajonal të balancuar; 1.12. Krijon dhe mirëmban bazën e të dhënave të zhvillimit rajonal; 1.13. Kryen detyra tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi. Neni 16 Qendrat për zhvillim rajonal 1. Qendrat për zhvillim rajonal, themelohen në kuadër të (shtatë 7) rajoneve zhvillimore në përputhje me rajonet statistikore sipas klasifikimit NUTS-3 të përcaktuara nga Agjencioni i Statistikave të Kosovës.	management within the development regions and other players of development; 1.10. Performs according to the case the management and or the implementation of common programs under the development regions, considering a cooperation and partnership agreement for this purpose with the partners of development and financiers in accordance with the relevant legislation for inter – municipal cooperation; 1.11. Develops indicators for the monitoring of balanced socio – economic regional development; 1.12. Creates and maintains data base of regional development; 1.13. Performs other duties as specified by the legislation into force. Article 16 Regional development centers 1. The regional development centers are established within 7 (seven) development regions in accordance with the statistical regions according to the classification NUTS-3 as specified by the Kosovo	regiona i drugih razvojnih aktera; 1.10 Vrš, prema potrebi, upravljanje i ili sprovođenje zajedničkih programa u okviru razvojnih regiona, na osnovu sporazuma o saradnji i partnerstvu za ovu svrhu sa razvojnim partnerima i finansijerima u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za međuopštinsku saradnju; 1.11 Razvija indikatore za praćenje uravnoteženog regionalnog društveno-ekonomskog razvoja; 1.12 Kreira i održava bazu podataka regionalnog razvoja; 1.13. Obavlja i druge poslove određene sa zakonodavstvom na snazi Član 16 Centri za regionalni razvoj 1. Centri za regionalni razvoj se osnivaju u okviru (sedam 7) razvojnih regiona u skladu sa statističkim regionima prema klasifikaciji NUTS-3 određena iz Agencije za statistiku Kosova.
---	---	---

2. Procedura e themelimit të Qendrave për zhvillim rajonal realizohet sipas marrëveshjeve të bashkëpunimit ndër-komunal në harmoni me Ligjin përkatës për bashkëpunimin ndër-komunal. 3. Fushëveprimtaria e Qendrave për zhvillim rajonal në lidhje me zbatimin e dispozitave të këtij ligji është përcaktuar si vijon: 3.1. Mbështetje në procesin e hartimit të politikave dhe programeve për zhvillim rajonal të balancuar si dhe planeve të tyre përkatëse të zbatimit në përputhje me nenet 8 dhe 9 të këtij ligji; 3.2. Koordinimi i procesit të hartimit të Planeve Operacionale për Zhvillim Rajonal të rajoneve përkatëse zhvillimore dhe mbështetja e njërive të vetëqeverisjes lokale, në përputhje me Nenin 9 të këtij ligji; 3.3. Zhvillimi dhe zbatimi i projekteve dhe mbështetja e njërive të vetëqeverisjes lokale dhe institucioneve tjera që veprojnë në rajonet përkatëse zhvillimore në përgatitjen dhe zbatimin e projekteve, të cilat kanë për qëllim realizimin e Planeve	Statistical Agency. 2. Procedure of establishment of the Center for regional development is done according to the inter – municipal cooperation agreement and in accordance with the relevant Law on inter – municipal cooperation. 3. Scope of Centers for regional development related to the implementation of provisions of this law is specified as follow: 3.1. Support in the process of drafting of policies and programs for balanced regional development as well as their relevant plans of the implementation in accordance with the articles 8 and 9 of this law; 3.2. Coordination of the process of drafting of the operational plans for regional development of the relevant development regions and the support of self – government support, in accordance with Article 9 of this law; 3.3. Development and implementation of the projects and support of the units of local self – government and other institutions that act in relevant development regions in preparation and implementation of projects which aim to	2. Postupak za osnivanje centara za regionalni razvoj obavlja se prema sporazumima o međupštinskoj saradnji u skladu sa odgovarajućim Zakonom o međupštinskoj saradnji. 3. Delokrug centara za regionalni razvoj u vezi sa sprovođenjem odredaba ovog zakona je određena na sledeći način: 3.1. Podržavanje u procesu izrade politika i programa za ravnomerni regionalni razvoj, kao i planova njihove implementacije u skladu sa članovima 8. i 9. ovog zakona; 3.2. Koordinacija procesa izrade Operativnih planova regionalnog razvoja relevantnih razvojnih regiona i podrška jedinicama lokalne samouprave, u skladu sa članom 9. ovog zakona; 3.3. Izrada i sprovođenje projekata i podrška jedinicama lokalne samouprave i drugim institucijama koje deluju u relevantnim razvojnim regionima u pripremi i realizaciji projekata, koji su usmereni na
--	--	--

Operacionale për Zhvillim Rajonal në rajonet zhvillimore; 3.4. Mbështetja e organizatave të sektorit privat në rajonet përkatëse zhvillimore, në avancimin e kapaciteteve të planifikimit dhe menaxhimit të projekteve investuese, me qëllim të shfrytëzimit më efikas të mundësive për mbështetje financiare nga programet qeveritare dhe donatorëve, me qëllim të krijimit të mundësive për zhvillim ekonomik; 3.5. Grumbullimi i të dhënave statistikore dhe informatave tjera relevante nga institucionet përgjegjëse për rajonet përkatëse zhvillimore të cilat janë të nevojshme për matjen e ndryshimeve tek indikatorët socio-ekonomik të ndërlidhur me zhvillimin rajonal të balancuar të cilat shfrytëzohen për proceset e raportimit dhe të planifikimit. 4. Ministria nxjerrë rregullore për themelimin, organizimin, funksionimin dhe monitorimin e Qendrave për zhvillim rajonal të rajoneve zhvillimore. Neni 17 Monitorimi dhe vlerësimi 1. Ministria shqyrton planet operacionale për	implement the operational regional development plans in development regions; 3.4. Support of the organizations of private sector in relevant development regions, in promotion of capacities of planning and management of investing projects, with the purpose of efficient use of the opportunities for the financial support from the governmental program and donors, as well as aiming to create the opportunities for economic development; 3.5. Collection of statistical data and other relevant information by the responsible institutions for relevant development regions which are needed for measurement of changes to the socio – economic indicators related to the balanced regional development which are used for the processes of reporting and planning. 4. The The Ministry issues the regulations for establishment, organization, functioning and monitoring of the regional development centers for development regions. Article 17 Monitoring and evaluation 1.The ministry reviews the operational	realizaciju Operativnih planova regionalnog razvoja u razvojnim regionima; 3.4. Podrška organizacija privatnog sektora u relevantnim razvojnim regionima, u unapređenju kapaciteta planiranja i upravljanja investicionim projektima, u cilju efikasnijeg korišćenja mogućnosti finansijske podrške vladinih programa i donatora, u cilju stvaranja mogućnosti za ekonomski razvoj; 3.5. Prikupljanje statističkih podataka i drugih relevantnih informacija od institucija nadležnih za relevantne razvojne regione koje su neophodne za merenje promena socio-ekonomskih indikatora u vezi sa ravnomernim regionalnim razvojem koji se koriste za procese izveštavanja i planiranja. 4. Ministarstvo donosi propise za osnivanje, organizaciju, rad i praćenje centara za regionalni razvoj razvojnih regiona. Član 17 Monitoring-praćenje i ocenjivanje 1. ministarstvo razmatra operativne
--	---	--

zhvillim rajonal sipas rajoneve zhvillimore në përputhje me legjislacionin përkatës për vetëqeverisje lokale. 2.Ministria monitoron zbatimin e planeve operacionale të rajoneve zhvillimore. 3. Ministria monitoron punën e Qendrave për Zhvillim Rajonal në bashkëpunim me komunat e rajonit zhvillimor përkatës. KAPITULLI V DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE Neni 18 Dispozitat kalimtare 1. Institucionet dhe trupat përgjegjëse që aktualisht kryejnë funksione zbatimi lidhur me zhvillimin rajonal, do të vazhdojnë të kryejnë funksionet e ngarkuara deri në miratimin e dokumenteve të planifikimit, programimit dhe akteve nënligjore të zhvillimit rajonal siç përcaktohet në këtë ligj.	plans for regional development according to the development regions complying with the relevant legislation for local self – government. 2.The ministry monitors the implementation of the operational plans of the development regions. 3. The monitors also the work of the regional development centers in cooperation with the municipalities of the relevant development regions. CHAPTER V TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS Article 18 Transitional provisions 1. Institutions and responsible bodies which currently perform the implementing functions related to the regional development, shall continue to perform the charged functions until the approval of documents of planning, programming and sub legal of regional development as specified in this law.	planove regionalnog razvoja po razvojnim regionima u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za lokalnu samoupravu. 2. Ministarstvo prati sprovođenje operativnih planova razvojnih regiona. 3. Ministarstvo prati rad centara za regionalni razvoj u saradnji sa relevantnim opštinama razvojnog regiona. POGLAVLJE V PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE Član 18 Prelazne odredbe 1. Institucije i odgovorni organi koji trenutno obavljaju funkcije sprovođenja u vezi sa regionalnim razvojem, nastaviće da obavljaju poverene funkcije do usvajanja planskih dokumenata, programskih i podzakonskih akata regionalnog razvoja definisanih ovim zakonom.
---	---	--

Neni 19 Nxjerra e Akteve nënligjore	Article 19 Issuance of the sub legal acts	Član 19 Izdavanje podzakonskih akata
1.Me propozimin e Ministrisë përkatëse për zhvillimin rajonal në periudhë prej tetëmbëdhjetë (18) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Qeveria miraton aktet nënligjore në vijim: 1.1 Rregullore për menaxhimin e Programit për Zhvillim Rajonal të Balancuar të Ministrisë përgjegjëse për zhvillim rajonal; 1.2 Rregullore për themelimin, organizimin, funksionimin dhe monitorimin e Qendrave për zhvillim rajonal në rajonet zhvillimore; 1.3 Rregullore për standardet, metodologjinë dhe sistemin e hartimit dhe monitorimit të Planeve Operacionale për zhvillim rajonal të rajonave zhvillimore; 1.4 Rregullore për performancë rajonale dhe monitorim të zhvillimit socio ekonomik rajonal të balancuar.	1.With the proposal of the Ministry responsible for regional development in the period of eighteen (18) months from the entry into force of this Law the Government shall approve the following sub legal acts: 1.1 Regulation on management of the Balanced Regional Development Program of the Ministry responsible for regional development; 1.2 Regulation on establishment organization, functioning and monitoring of the regional development centers of the development regions; 1.3 Regulation on standards, methodology and system of drafting and monitoring of the operational regional development plans of the development regions; 1.4 Regulation on the regional performance and monitor of balanced regional socio – economic development.	1. Na predlog Ministarstva nadležnog za regionalni razvoj, u periodu od osamnaest (18) meseci od stupanja na snagu ovog zakona, Vlada usvaja sledeće podzakonske akte: 1.1 Uredba za upravljanje Programom ravnomernog regionalnog razvoja Ministarstva nadležnog za regionalni razvoj; 1.2 Uredba za osnivanje, organizaciji, funkcionisanju i praćenju centara za regionalni razvoj u razvojnim regionima; 1.3 Uredba za standarde, metodologiju sistema izrade i praćenja Operativnih planova regionalnog razvoja razvojnih regiona; 1.4 Propis za regionalni učinak-preformansu i praćenje ravnomernog regionalnog društveno-ekonomskog razvoja.

Neni 20 Hyrja në fuqi Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës. Glauk KONJUFCA Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës	Article 20 Entry into force This law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo. Glauk KONJUFCA President of the Assembly of the Re- public of Kosovo	Član 20 Stpanje na snagu Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova. Glauk KONJUFCA Predsednik Skupštine Republike Kosova
---	--	---